Porównanie tłumaczeń Marka 1:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I był głosząc w zgromadzeniach ich w całej Galilei i demony wyrzucając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodził więc i głosił w ich synagogach po całej Galilei,\* i wyrzucał demony.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedł głosząc do synagog ich w całej Galilei i demony wyrzucając.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I był głosząc w zgromadzeniach ich w całej Galilei i demony wyrzucając |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodził więc, głosił ją w ich synagogach po całej Galilei i wypędzał demony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I głosił w ich synagogach po całej Galilei, i wypędzał demony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kazał w bóżnicach ich po wszystkiej Galilei, i wyganiał dyjabły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kazał w bóżnicach ich i po wszytkiej Galilejej i wyrzucał czarty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I chodził po całej Galilei, nauczając w ich synagogach i wyrzucając złe duchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł więc i kazał w ich synagogach po całej Galilei, i wypędzał demony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I chodził po całej Galilei, głosząc Ewangelię w synagogach i wypędzając demony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I chodził po całej Galilei, nauczając w ich synagogach i wyrzucając demony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I szedł po całej Galilei, nawołując w ich synagogach i wyrzucając demony.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chodził z tym poselstwem od synagogi do synagogi, po całej Galilei, i ujarzmiał demony.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poszedł, głosząc (ewangelię) w synagogach całej Galilei i wyrzucając czarty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він пішов, проповідуючи в їхніх синаґоґах по всій Галилеї та виганяючи бісів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedł ogłaszając do miejsc zbierania razem ich do całej Galilai, i bóstwa pochodzące od daimonów wyrzucając. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem głosił w ich bóżnicach po całej Galilei oraz wyrzucał demony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przemierzał więc całe Galil, głosząc w ich synagogach i wypędzając demony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szedł więc, głosząc w ich synagogach po całej Galilei i wypędzając demony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przemierzał więc całą krainę galilejską, przemawiając w synagogach oraz uwalniając wielu ludzi od demonów. |

1. 1) <x>470 4:23</x>; <x>490 4:44</x> [↑](#footnote-ref-2)